

# Studia graeco-arabica

9

---

2019

### *Editorial Board*

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†)  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

### *Staff*

Elisa Coda, Cristina D'Ancona, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

### *Submissions*

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

### *Peer Review Criteria*

*Studia graeco-arabica* follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

### *Subscription orders*

Information on subscription rates for the print edition of Volume 9 (2019), claims and customer service: [redazione@pacinieditore.it](mailto:redazione@pacinieditore.it)

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2281-2687

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona ([cristina.dancona@unipi.it](mailto:cristina.dancona@unipi.it))

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting: ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)



© Copyright 2019 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

### *Cover*

Māshad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

*Avicenne. Logica (Logique du Šifāʾ)*. Texte latin, édition critique de la traduction médiévale par F. Hudry. Introduction doctrinale par A. de Libera, Vrin, Paris 2018 (Sic et Non), 266 pp.

Preceduto dall'intervento al convegno "A Crossroad between East and West. The Latin Medieval Translations of the *Kitāb al-Šifāʾ (Book of the Cure)* of Ibn Sīnā (Avicenna)" tenuto alla Scuola Normale Superiore (Pisa, 2015),<sup>1</sup> questo volume contiene l'edizione critica del commento di Avicenna sull'*Isagoge* di Porfirio nella traduzione latina di Abraham ibn Dawūd, "Avendauth".

Un saggio di A. de Libera intitolato "Entre Tolède et Hamadan. La *Logica* d'Avicenne" (pp. 9-66) e l'introduzione storico-filologica dell'editrice F. Hudry, intitolata "La tradition manuscrite de la *Logica Avicennae*" (pp. 67-102) precedono l'edizione della versione latina del testo con cui si apre il *Libro della Guarigione*. Quest'ultimo – la grande *summa* in cui Avicenna ripercorre tutte le parti della filosofia, sistematicamente organizzate – inizia appunto con la sezione di logica, e il primo scritto della sezione di logica si incentra, senza esserne propriamente un commento, sull'*Isagoge* di Porfirio.<sup>2</sup> A causa di questa posizione introduttiva furono tradotti in latino, e si trovano inclusi nell'edizione di F. Hudry, anche i due proemi: quello del discepolo di Avicenna Abū 'Ubayd al-Ġūzġānī<sup>3</sup> (*Verba discipuli Avicennae*, pp. 106-10) e quello di Avicenna stesso<sup>4</sup> (*Capitulum primum et prohemiale ad ostendendum quid contineat liber as-Schyphe*, pp. 113-17).

Sia per la posizione introduttiva, sia per le ragioni storiche esposte da F. Hudry, la traduzione del *K. al-madhāl*<sup>5</sup> apre la serie delle versioni in latino delle opere di Avicenna. Altre traduzioni ebbero maggiore influenza, come prova il fatto che esse sono attestate da un numero maggiore di manoscritti; ma questa fu la prima.<sup>6</sup> L'editrice ne ricostruisce le circostanze esaminando la lettera dedicatoria con la quale Abraham ibn Dawūd offre il suo lavoro a Jean de Castelmoron – arcivescovo di Toledo fra il 1152 e il 1166 – in forma di anteprima di ulteriori traduzioni, per le quali richiede il patrocinio del prelado. F. Hudry sintetizza i risultati della sua indagine:

Avendauth se présentait avec une traduction latine achevée du commentaire d'Avicenne sur l'*Isagoge*, pensant intéresser l'archevêque par ce texte de Porphyre bien connu des Latins, étudié dans leurs écoles, et auquel lui-même, Avendauth, s'était intéressé dans son ouvrage *ha-Emounah ha-Ramah* (*La*

<sup>1</sup> F. Hudry, "La traduction latine de la *Logica Avicennae* et son auteur", *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 28 (2017), pp. 1-28.

<sup>2</sup> Come i suoi predecessori, Avicenna si conforma all'uso tardo-antico di iniziare lo studio della logica aristotelica non con il primo trattato dell'*Organon* nell'ordinamento del corpus che risale a Andronico di Rodi, ossia le *Categorie*, ma con l'*Isagoge* di Porfirio. Cf. Ch. Hein, *Definition und Einteilung der Philosophie. Von der spätantiken Einleitungsliteratur zur arabischen Enzyklopädie*, P. Lang, Frankfurt - Bern - New York 1985 (Europäische Hochschulschriften. Philosophie, 177), in part. pp. 33-56; G. Catapano - C. Martini (ed.), *Porphyry's Isagoge and Its Medieval Reception*, numero monografico di *Medioevo. Rivista di storia della filosofia medievale* 43 (2018), in corso di stampa.

<sup>3</sup> Cf. D. Gutas, *Avicenna and the Aristotelian Tradition. Introduction to Reading Avicenna's Philosophical Works. Second, Revised and Enlarged Edition, Including an Inventory of Avicenna's Authentic Works*, Brill, Leiden - Boston 2014 (Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies, 89), p. 29 (trad. inglese del testo arabo, pp. 29-34).

<sup>4</sup> Cf. Gutas, *Avicenna and the Aristotelian Tradition*, pp. 41-42 (trad. inglese del testo arabo, pp. 42-6).

<sup>5</sup> H. Bāša - I. Madkūr - G.C. Anawati - M. al-Ḥudayrī - S. Zāyid (ed.), *Ibn Sīnā, Kitāb al-Šifāʾ. K. al-Madhāl*, al-Marba'a al-amiriyya, Il Cairo 1953.

<sup>6</sup> "La *Logica Sufficientiae*, c'est-à-dire le commentaire de l'*Isagoge* de Porphyre ou *al-Madhāl*, fut le premier texte du *Šifāʾ* ou *Sufficientia* traduit en latin. Cette traduction est donc antérieure au programme de traduction des autres parties de l'encyclopédie arabe. C'est pourquoi la *Logica Avicennae* eut un destin singulier. Elle ne nous est transmise que par treize manuscrits actuellement connus, à comparer aux cinquante manuscrits de la traduction du *De Anima* d'Avicenne ou aux vingt-cinq de sa *Philosophia prima*" (p. 75).

*foi sublime*). Or l'archevêque de Tolède en tant que haut responsable religieux, 'primat des Espagnes', ne portait probablement pas d'intérêt particulier à Porphyre, d'autant plus que les Latins disposaient déjà des travaux de Boèce sur ce texte. De plus, il remarqua certainement le caractère érudit, maladroit, archaisant d'un latin incertain, de cette traduction difficile à suivre. En revanche, lorsqu'Avendauth lui parla de traduire le *De Anima* d'Avicenne, lui exposant la position du philosophe arabe sur ce sujet, l'archevêque fut vivement intéressé. On trouve le reflet de cet intérêt dans la dédicace fermement argumentée qu'écrivit en 1162 Avendauth offrant à l'archevêque la traduction achevée du *De Anima*, réalisée conjointement avec Dominique Gundisalvi. (...) Mais pour éviter la déconvenue provoquée par la traduction de la *Logique*, l'archevêque donna l'ordre à Avendauth de se faire aider pour l'expression latine. C'est ce qu'indique également la dédicace du *De Anima* à l'archevêque (...). Dans la conclusion, on voit que l'archevêque avait ordonné à Avendauth de se faire aider par Dominique Gundisalvi, archidiacre de Cuellar, près de Ségovie, qu'il avait connu quand il était lui-même évêque de Ségovie (1149-1152).<sup>7</sup>

La traduzione latina è attestata da 13 manoscritti, esaminati alle pp. 75-79. "Tous les manuscrits connus sont à peu près contemporains, se situant approximativement entre 1250 et 1320, soit dix dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle (...) et trois au début du XIV<sup>e</sup> siècle (...)" (p. 78). A p. 79 è offerto uno *stemma codicum*, in cui si sintetizza la visione che F. Hudry ha raggiunto sulla storia testuale. L'editrice non indica un archetipo e sembra ritenere che la tradizione testuale non sia unitaria. I manoscritti sono ripartiti in quattro gruppi, a seconda che presentino il testo (i) nella sua versione più completa, comprensiva cioè della dedica di Abraham ibn Dawūd e dei due proemi indicati sopra, insieme che viene denominato "le dossier d'Avendauth"; (ii) completo, ma senza le parti preliminari ora ricordate; questi manoscritti sono soltanto due, e uno presenta il capitolo sugli universali<sup>8</sup> alla fine del testo, invece che nella sua posizione naturale; (iii) incompleto, perché mancano sia le parti preliminari, sia il capitolo sugli universali; (iv) estremamente incompleto: questi manoscritti (cinque) contengono soltanto il capitolo sugli universali. I quattro gruppi diventano tre nello *stemma codicum* di p. 79: le grandi ripartizioni nella storia testuale sono infatti il "dossier d'Avendauth", "Avicenne sans Avendauth", e infine "Avendauth", ossia il capitolo sugli universali da solo, così denominato perché esso è attribuito direttamente a "Avendauth", senza menzione di Avicenna. Secondo l'editrice, questo significa che il capitolo è stato in qualche modo collegato al quinto trattato della *Metafisica* di Avicenna, dove si discute dello stesso argomento, e quindi che la copia è posteriore alla traduzione latina di quest'opera.

Questa conclusione è verosimile, mentre meno convincente appare il collegamento, ripetutamente stabilito nell'introduzione, fra la circolazione della *Logica Avicennae* secondo i gruppi di manoscritti da (i) a (iv) indicati sopra e le vicende della vita di Avendauth. La ricostruzione di F. Hudry è la seguente: come sappiamo da una fonte di poco posteriore agli eventi, Abraham ibn Dawūd fu ucciso per la sua appartenenza religiosa. Il suo lungo sodalizio scientifico con Domenico Gundisalvi finì in modo repentino: Gundisalvi lasciò Toledo, e la diversa sorte dei gruppi di manoscritti che attestano la *Logica Avicennae* è collegata a questi fatti. "Cette dispersion manifeste le point de rupture qu'a représenté la mort brutale d'Avendauth en 1180" (p. 83). In particolare, ciò è riflesso secondo l'editrice nella circolazione autonoma del capitolo sugli universali:

<sup>7</sup> Pp. 79-80. Nell'articolo indicato sopra a n. 1, F. Hudry inserisce questa serie di eventi nel quadro di una ricostruzione degli intenti di Abraham ibn Dawūd, considerato finora più come una sorta di intermediario linguistico che come un pensatore a pieno titolo, con un proprio progetto filosofico e teologico.

<sup>8</sup> Pp. 197-209. Il rapporto fra la versione latina e l'originale arabo è stato studiato da S. Di Vincenzo, "Avicenna's *Isagoge*, chap. I, 12, *De Universalibus*. Some Observations on the Latin Translation", *Oriens* 40 (2012), pp. 437-76.

Le chapitre I-12 *De Universalibus* éveilla l'intérêt, car plus approfondi et plus général que les autres, et surtout proche de la *Métaphysique* d'Avicenne dont le livre V reprend les mêmes thèmes. On le retrouve sous le titre "Incipit liber Avendauth de universalibus assumptus ex quinto *Methaphysice* (*sic*) Avicenne" dans le manuscrit Oxford, Bodleian Library, *Digby* 217, XIII<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup> (O), manuscrit copié pour partie par une main espagnole. Pas plus le rôle d'Avendauth que la nature du texte ne sont ici reconnus, comme s'ils sortaient véritablement d'un long oubli. Avendauth n'est plus présenté comme le traducteur d'Avicenne, mais comme l'auteur d'un texte indépendant, d'un *liber* tiré du l. V de sa *Métaphysique*. Ce qui montre que cette copie du chapitre I-12 de la *Logica* traduite par Avendauth s'est faite après la traduction de la *Métaphysique* d'Avicenne par Dominique Gundisalvi et un acolyte mal connu (pp. 83-4).

Se questa conclusione è condivisibile, perché il titolo dimostra che in questo manoscritto della seconda metà del XIII s. il capitolo sugli universali della *Logica Avicennae* è stato connesso con il corrispondente trattato della *Metafisica* avicenniana, la ricostruzione generale che l'editrice ne trae non si impone come l'unica spiegazione possibile: lo scorporo del capitolo può essere avvenuto, in un momento qualsiasi tra la traduzione (il cui termine *ante quem* è appunto il 1180) e la data di scrittura del manoscritto (la seconda metà del XIII s.), per ragioni di contenuto, ossia per l'interesse suscitato dal tema. Nella ricostruzione di F. Hudry, sia la circolazione autonoma del capitolo sugli universali sia, all'inverso, l'esistenza di un gruppo di manoscritti in cui la *Logica Avicennae* è priva del capitolo sugli universali e delle parti proemiali (quindi anche della dedica di "Avendauth" all'arcivescovo) indicano che gli utilizzatori latini reagiscono alla fine del sodalizio tra Abraham ibn Dawūd e Domenico Gundisalvi. "À l'opposé, un autre groupe de manuscrits a recherché exclusivement les textes d'Avicenne et rejeté ce qui était attribué à Avendauth, maintenant que sa mort tragique avait semé le trouble à son propos" (p. 84). Anche qui, forse, occorrerebbe qualche elemento in più per collegare due fatti: la morte di Avendauth e la copia delle sole parti della *Logica* attribuite esclusivamente ad Avicenna. Se, ad esempio, ci fosse traccia tra i lettori latini di un'eco anche sommaria degli eventi (morte di Avendauth e fine dell'impresa toledana di traduzioni avicenniane), la ricostruzione proposta diverrebbe più plausibile.<sup>9</sup>

Un'altra particolarità della traduzione latina è rappresentata dal fatto che in alcuni manoscritti, secondo l'editrice, il testo è stato sottoposto a revisione. Dopo aver descritto la somiglianza nell'ornamentazione fra i due manoscritti Città del Vaticano, *Vat. lat.* 4428 e Bruges, Stedelijke Openbare Bibliotheek 510 – ambedue testimoni del "dossier Avendauth" (v. sopra, gruppo [i])<sup>10</sup> – F. Hudry esamina le correzioni del manoscritto di Bruges (designate B<sup>c</sup>) e giunge alla conclusione che esse sono talvolta simili al testo di Avicenna che era a disposizione di Ruggero Bacone: "Or, certaines de ses corrections rejoignent Roger Bacon citant tel passage d'Avicenne. Le correcteur B<sup>c</sup> ne serait-il pas le franciscan anglais Roger Bacon (1212/1220-1292), lui-même, celui qui a souligné les prologues du *Šifā'* d'Avicenne et du *Maqāšid* d'Algazel *vulgo sunt invisī* ('n'ont pas été vus du public'), c'est-à-dire n'ont pas été donnés à copier" (p. 88). Non mi è chiaro in che rapporto stia con questa correzione

<sup>9</sup> Anche più avanti, nel ricapitolo generale della storia del testo, incontriamo l'affermazione che "(...) la mort soudaine (1180) de Avendauth/Ibn Daud provoqua un grand bouleversement dans sa transmission [cioè della *Logica Avicennae*], aboutissant dans certains manuscrits à la suppression de toutes les parties où celui-ci était nommé".

<sup>10</sup> "Dans cette affaire, le manuscrit B (Brugge, Stedelijke Openbare Bibliotheek 510) se présente comme le frère de U [cioè il manoscritto vaticano]. De format plus petit (...) c'est également un manuscrit orné d'initiales filigranées rouges et/ou bleues (...) Il provient vraisemblablement du même atelier parisien de décoration que U, où il aurait servi de copie à usage interne, offrant la possibilité de transcrire ce qui ne pouvait l'être en U" (p. 87).

il gruppo di manoscritti portatori di quella che viene definita la “Révision de la traduction” (pp. 88-93): il paragrafo che ne tratta, e che segue immediatamente il passo ora citato, si apre con le parole: “Le témoin plus clair de cette révision...” (p. 88), il che porta naturalmente a pensare che questo gruppo di manoscritti presenti delle correzioni riconducibili a B<sup>c</sup>, anche se il punto non è discusso. La revisione si presenta nel modo piú chiaro in un manoscritto di Napoli, che appare all’origine di un gruppo di manoscritti rivisti. L’ipotesi formulata dall’editrice, che non viene però argomentata, è che la revisione sia basata sul testo arabo.<sup>11</sup> L’introduzione storico-filologica si chiude con un paragrafo sulla circolazione del testo, intitolato “Les Dominicains, Albert le Grand et la *Logica Avicennae*” (pp. 94-8). In base al fatto che vari manoscritti provvisti della dedica di Avendauth furono in possesso di domenicani, F. Hudry giunge alla conclusione che “C’est grâce à l’intérêt des Dominicains pour la philosophie arabe que le souvenir d’Avendauth a survécu. Cet intérêt pour la *Logica Avicennae* atteint son point culminant chez le dominicain Albert le Grand (v. 1193-1280)” (p. 94).

Nel saggio introduttivo sopra menzionato, A. de Libera ripercorre la problematica degli universali in Avicenna, discutendo differenze e somiglianze fra la trattazione che incontriamo nella *Logica* e quelle presenti in altre opere di Avicenna, in particolare la *Metafisica*. “Un texte comme la *Logica Avicennae* offre presque à chaque phrase matière à excursus. Ici Ammonius, là Alfârâbî, là Albert le Grand. Il faut savoir gré à Françoise Hudry d’avoir fourni à la fois au lecteur de quoi stimuler et réguler ses désirs de découverte” (p. 66).

Cecilia Martini Bonadeo

---

<sup>11</sup> La revisione operata sull’arabo è presentata come segue: “Si N [cioè il manoscritto Napoli, Biblioteca nazionale VIII. E33] a révu sur l’arabe le texte de la *Logica*, il en a en même temps rejeté les textes préliminaires et le chapitre I-12 *De Universalibus*. En effet, selon les indications données par Avendauth (*Verba Avendauth*), c’est celui-ci qui a délibérément traduit et ajouté les *Verba discipuli* pour sa présentation à l’archevêque de Tolède. Quant aux *Verba Avicennae*, ils représentent un complément des *Verba discipuli* pris au *Madkhal* (I-1). C’est pourquoi le manuscrit N (...) ignore ces préliminaires. (...) Parmi ces reprises sur le texte arabe en N, l’une des plus intéressantes apparaît au chapitre I-2 (3), sur le texte ‘...*qualis sit dictio quae facit notitiam veritatis...et qualis sit faciens fidem verisimilitudini*, quelle est l’expression qui fait connaître la vérité ... et celle qui donne foi à la vraisemblance’, l’ensemble des manuscrits propose ‘*dictio quae fidem facit necessarie veritatis*’, mais N a modifié en ‘*quae facit notitiam veritatis*’, plus conforme au sens véritable et au texte arabe” (pp. 88-89). Inoltre, a p. 91 si legge: “Le manuscrit N aurait eu recours au texte arabe d’Avicenne”, il che suppone la conoscenza della lingua da parte del copista o di qualcuno da lui consultato.

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019  
presso le Industrie Grafiche della Pacini Editore S.p.A.  
Via A. Gherardesca • 56121 Ospedaletto • Pisa  
Tel. 050 313011 • Fax 050 3130300  
[www.pacineditore.it](http://www.pacineditore.it)

